



**HAL**  
open science

**Zhi Qian († ca. 252-257)**

Sylvie Hureau

► **To cite this version:**

Sylvie Hureau. Zhi Qian († ca. 252-257): aussi appelé Zhi Yue († ca. 252-257), zi Gongming . Traducteur laïque de textes bouddhiques. Dictionnaire biographique du haut Moyen Âge chinois. Culture, politique et religion de la fin des Han à la veille des Tang (IIIe-VIe siècles), 2020, pp.634-635. hal-02503333

**HAL Id: hal-02503333**

**<https://hal.science/hal-02503333>**

Submitted on 9 Mar 2020

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

**Zhi Qian 支謙 ou Zhi Yue 支越** († ca. 252-257), **zi Gongming 恭明**. Traducteur laïque de textes bouddhiques.

Il naît dans une famille originaire de Bactriane (Yuezhi 月支) venue vivre en Chine. Une source dit que ce serait son grand-père qui aurait émigré, une autre que c'est son père et encore une autre que c'est lui-même. Sa biographie le dépeint comme un garçon précoce et vif d'esprit, qui à treize ans parle couramment six langues. Il a pour maître instructeur un disciple de Lokakṣema 支婁迦讖 (*fl.* II<sup>e</sup> s.), Zhi Liang 支郎 (d. i.), au temps du règne des empereur Huan 桓 (r. 132-168) et Ling 靈 (r. 168-189) des Han postérieurs à Luoyang 洛陽 (Henan). Les troubles qui accompagnent la fin de la dynastie Han l'amènent à prendre la fuite. Il gagne au sud le royaume de Wu 吳 (Jiangsu). Son souverain, Sun Quan 孫權 (r. 222-252) le convoque en audience à Jianye 建業 (Jiangsu), puis le nomme précepteur du prince héritier.

Zhi Qian entre dans l'histoire grâce à son activité de traducteur. De 222 à 252 en effet, il traduit plusieurs dizaines de textes qu'il trouve vraisemblablement en arrivant à Jianye. On peut particulièrement mentionner son *Sūtra de Vimalakīrti* (*Weimojie jing* 維摩詰經), qui suscite un engouement de la part d'un groupe de lettrés, tous férus de néo-taoïsme et adeptes des causeries subtiles (*qingtan* 清談). De même, son long *Sūtra d'Amitābha*, qui évoque l'existence du paradis de l'Ouest : (*Wuliang qingjing pingdeng jue jing* 無量清淨平等覺經, traditionnellement attribué à Lokakṣema mais est de Zhi Qian) ; de nouvelles œuvres concernant la vie du Buddha, telles qu'un recueil de contes sur ses existences antérieures : le *Sūtra sur les actes fondamentaux du bodhisattva* (le *Pusa benyuan jing* 菩薩本緣經) ; deux récits de sa vie : le *Sūtra sur les circonstances propices à la production [de l'éveil] du prince* (*Taizi ruiying benqi jing* 太子瑞應本起經) et un *Sūtra sur l'extinction complète* (*Da bannihuan jing* 大般泥洹經). On note aussi son *Sūtra sur le jeûne* (*Zhaijing* 齋經), qui expose les règles d'une cérémonie pour les croyants laïcs qui sera centrale tout au long des dynasties du Nord et du Sud. Par ailleurs, il fait partie des premiers auteurs chinois ayant composé des hymnes en chinois, modelés sur la façon indienne de chanter (*fanbai* 梵唄).

Après la mort de Sun Quan, il quitte la vie active et part à sur le mont Qiong'ai 穹隘山, où il reçoit les cinq préceptes des laïcs (*wujie* 五戒). Il meurt âgé de soixante ans. Sun Liang 孫亮 (r. 252-257), le successeur de Sun Quan, adresse une lettre au clergé pour exprimer son regret de sa disparition, ce qui permet de situer ses dates de décès et de naissance.

## **Bibliographie.**

I. *Chu sanzang jiji* 6, 7, 8, 12, 13 ; GSZ 1.

III. Nattier 2008, p. 116-148 ; Zürcher 1959, p. 48-51.

**Sylvie Hureau**

## **Index des noms de personne**

Lokakṣema (*fl.* II<sup>e</sup> s.)

Sun Liang 孫亮 (r. 252-257),

Sun Quan 孫權 (r. 222-252)

Zhi Liang 支郎 (d. i.)

Zhu Falan 竺法蘭

## **Index des noms de lieux**

Jianye = Jiankang 建康 : Nanjing 南京 (Jiangsu)

Luoyang 洛陽 (Henan)

Wu 吳 : nord de Suzhou 蘇州 (Jiangsu)

Yuezhi 月支 : Bactriane

## **Index des titres d'ouvrages (avec traduction)**

*Da bannihuan jing* 大般泥洹經 (*Sūtra sur l'extinction complète*)

*Pusa benyuan jing* 菩薩本緣經 (*Sūtra sur les actes fondamentaux du bodhisattva*)

*Taizi ruiying benqi jing* 太子瑞應本起經 (*Sūtra sur les circonstances propices à la production [de l'éveil] du prince*)

*Weimojie jing* 維摩詰經 (*Sūtra de Vimalakīrti*)

*Zhaijing* 齋經 (*Sūtra sur le jeûne*)

## **Index des termes techniques**

*fanbai* 梵唄

*qingtan* 清談

*wujie* 五戒

## **Index des titres officiels**

### **Mots clés**

Traducteur/traduction

Laique bouddhiste.

### Références.

Nattier, Jan, *A Guide to the Earliest Chinese Buddhist Translations: Texts from the Eastern Han 東漢 and Three Kingdoms 三國 Periods*, Tokyo, 2008.

Zürcher, Erik, *The Buddhist Conquest of China: The Spread and Adaptation of Buddhism in Early Medieval China*, Leiden, E.J. Brill, 1959.

T 2059, vol. 50, *Gaoseng zhuan* 高僧傳, Huijiao 慧皎.

T 2145, vol. 55, *Chu sanzang jiji* 出三藏記集, Sengyou 僧祐.